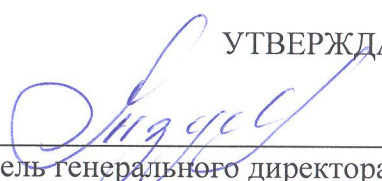


Публичное акционерное общество  
«Машиностроительный завод «ЗиО-Подольск»

УТВЕРЖДАЮ

  
Заместитель генерального директора по  
качеству

Т.А. Лизунова

«07» 04 2020 г.

Техническое задание  
на оказание услуг

Предмет закупки:

**Оказание услуг по переводу стандартов ASME издания 2019 года,  
приобретенных на языке разработчика, для собственных нужд ПАО «ЗиО-  
Подольск».**

Подольск  
2020

Техническое задание  
на оказание услуг

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГ

Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

Подраздел 3.1 Общие требования

Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых  
услуг

Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности

Подраздел 3.5 Определение порядка оказания услуг

Подраздел 3.6 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности  
результата оказанных услуг

Подраздел 3.7 Место оказания услуг

Подраздел 3.8 Срок оказания услуг

РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

Подраздел 4.3 Требования по передаче заказчику технических и иных  
документов (оформление результатов оказанных услуг)

РАЗДЕЛ 5. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ



## РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

Оказание услуг по переводу стандартов ASME издания 2019 года, приобретенных на языке разработчика для собственных нужд ПАО «ЗиО-Подольск»

## РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ

### Подраздел 2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

1. Исполнитель осуществляет письменный перевод стандартов ASME издания 2019 года в соответствии с перечнем Приложения 1, прилагаемым к настоящему ТЗ (далее НД), с английского на русский язык.

2. Исполнитель осуществляет верстку стандартов ASME издания 2019 года в соответствии с оригинальной бумажной версией указанных документов.

3. Исполнитель осуществляет передачу полученных от Заказчика электронных копий стандартов ASME издания 2019 года на английском языке и переводов указанных НД на русском языке на электронном носителе в 2-х экземплярах в формате .PDF.

### Подраздел 2.2 Описание оказываемых услуг

Исполнитель осуществляет письменный перевод стандартов ASME издания 2019 года, приобретенных для собственных нужд ПАО «ЗиО-Подольск», на основании Письма-разрешения правообладателя и разработчика указанных стандартов на привлечение сторонней переводческой организации для осуществления перевода документации, указанной в Приложении 1, на русский язык с целью использования в работе ПАО «ЗиО-Подольск».

## РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

### Подраздел 3.1 Общие требования

Исполнитель в срок не более 120 календарных дней с момента подписания Договора и передачи электронных копий стандартов ASME издания 2019 года осуществляет поставку переводов указанных НД на русском языке на электронном носителе в 2-х экземплярах в формате .PDF согласно перечня Приложения 1.

Перевод стандартов ASME должен осуществляться в соответствии с требованиями ISO 17100:2015/AMD 1:2017.

Документация, указанная в Приложении 1, является собственностью Заказчика, официально приобретенной у правообладателя для собственных нужд.

Передача электронных копий стандартов ASME издания 2019 года осуществляется Заказчиком на CD/DVD диске в формате .PDF.

### Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

Исполнитель осуществит перевод стандартов ASME издания 2019 года для ПАО «ЗиО-Подольск» с использованием единого глоссария (справочника терминов), примененного в области атомного и теплового машиностроения.

В целях унификации использования терминологии во всей документации перевод стандартов ASME должен использовать серверное решение CAT-tools программ (SDLTrados и т.п.).

### Подраздел 3.3 Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг

Исполнитель гарантирует устранение/исправление всех выявленных несоответствий в представленных на русском языке НД в течение 1 года с момента передачи документов Заказчику.

### Подраздел 3.4 Требования к конфиденциальности

3.4.1 Любая информация, составляющая коммерческую или иную тайну Сторон, полученная Заказчиком или Исполнителем друг от друга в ходе совместной деятельности, является конфиденциальной и не подлежит разглашению третьим лицам без разрешения другой стороны, за исключением случаев, которые предусмотрены законом Российской Федерации.

3.4.2 Информация о Заказчике, полученная не от него лично, а из других источников (например, от регулирующего органа), также должна считаться конфиденциальной.

3.4.3 Обмен документами и информацией может осуществляться посредством



электронной связи согласно данным, согласованным между Заказчиком и Исполнителем. Копии документов, направленных посредством указанных способов обмена, приравняются к оригиналам до момента фактического получения последних. Обязанность по предоставлению оригиналов возлагается на Сторону, направившую документ посредством электронной почты.

3.4.4 Любой ущерб, вызванный нарушением условий конфиденциальности, определяется и возмещается в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.4.5 Исполнитель обязан обеспечить выполнение международного авторского права и выполнение требований Федерального закона "Об информации, информационных технологиях и о защите информации" от 27.07.2006 N 149-ФЗ (действующей редакции).

### Подраздел 3.5 Определение порядка оказания услуг

Перевод текстов должен осуществляться на основе лицензированного защищенного серверного решения CAT-tools программ (SDL-Trados или аналог), обеспечивающего выполнение международного авторского права и требований Федерального закона "Об информации, информационных технологиях и о защите информации" от 27.07.2006 N 149-ФЗ (действующей редакции).

### Подраздел 3.6 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг

Электронные носители информации не должны содержать вредоносных программ, а также модулей, имеющих функциональность, не предусмотренную документацией.

Электронная информация должна быть записана с помощью программного обеспечения совместимого с версией Microsoft Windows 10 программного обеспечения, согласованной Исполнителем с заказчиком.

### Подраздел 3.7 Место оказания услуг

Доставка осуществляется по адресу:

142103, Московская область, г. Подольск, ул. Железнодорожная, 2.

### Подраздел 3.87 Срок оказания услуг

Услуги оказываются с момента заключения договора не более 120 календарных дней.

## РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

### Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

Осуществление перевода на русский язык и передача на электронном носителе для внутренних нужд ПАО «ЗиО-Подольск» официальных стандартов ASME действующих изданий 2019г. в соответствии с Приложением 1 к данному ТЗ, являющемуся его неотъемлемой частью, на основании Письма-разрешения правообладателя и разработчика указанных стандартов на привлечение сторонней переводческой организации для осуществления перевода на русский язык (п.2.1 настоящего ТЗ).

### Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг

Исполнитель осуществляет передачу полученных от Заказчика электронных копий стандартов ASME издания 2019 года на английском языке и переводов указанных НД на русском языке на 2-х электронных носителях в формате .PDF.

### Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)

Приемка оказанных услуг подтверждается подписанием двухстороннего акта сдачи-приемки оказанных услуг.

Исполнитель по факту завершения оказания услуг направляет Заказчику подписанный и скрепленный печатью акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 экземплярах и счет на оплату.

Заказчик в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения документов рассматривает их и, при отсутствии замечаний, подписывает акты сдачи-приемки оказанных услуг, скрепляет печатью и возвращает один экземпляр Исполнителю.

При наличии замечаний Заказчик направляет Исполнителю мотивированный отказ от подписания акта с указанием замечаний/недостатков и срока для их устранения.

После устранения замечаний/недостатков, выявленных Заказчиком, сдача-приемка оказанных услуг осуществляется в порядке, указанном в настоящем пункте.

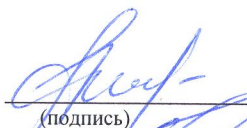
## РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

№ п/п	Сокращение	Расшифровка сокращения
1	НД	Нормативные документы
2	ТЗ	Техническое задание оказание услуг поставки оригиналов стандартов ASME действующих изданий на 2017 год согласно перечню Приложения 1 к проекту договора.
3	ASME	THE AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS Американское общество инженеров-механиков
4	Глоссарий	Единый справочник терминов и определений

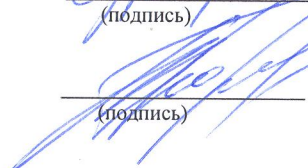
## РАЗДЕЛ 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

Номер приложения	Наименование приложения	Количество страниц
1	Перечень официальных стандартов ASME действующих изданий 2019г.	4

Ведущий специалист  
(по договорным обязательствам обеспечения  
менеджмента качества и стандартизации)  
(Исполнитель)

  
(подпись) /А.И. Домарева/

Начальник ОМК  
(должность руководителя  
подразделения – инициатора закупки)

  
(подпись) /Т.П. Короткова/



Приложение 1 к Техническому заданию  
на оказание услуг по переводу  
стандартов ASME издания 2019 года,  
приобретенных на языке разработчика  
для собственных нужд ПАО «ЗиО-Подольск»

**Перечень официальных стандартов ASME действующих изданий 2019г.**

№	Наименование документа	Количество страниц на верстку	Количество страниц на перевод	Наименование документа англ.яз	Наименование документа русск.яз
1.	API 579-1	1320	1840	Fitness-for-Service / Note: Second Edition; Supersedes API RP 579	Годность к эксплуатации/ Примечание: второе издание; заменяет API RP 579
2.	ASME B36.10M	36	47	Welded and seamless wrought steel pipe	Сварная и бесшовная стальная труба
3.	ASME B36.19M	18	23	Stainless Steel Pipe	Нержавеющая стальная труба
4.	ASME NQA 1	333	433	Quality Assurance Requirements for Nuclear Facility Applications	Требования по обеспечению качества для применения на ядерных объектах
5.	ASME PCC-1	114	137	Guidelines for Pressure Boundary Bolted Flange Joint Assembly	Рекомендации по границе давления фланцевого сборочного узла с креплением на болтах
6.	ASME PCC-2	294	383	Repair of Pressure Equipment and Piping Standard	Ремонт оборудования под давлением и стандарт на трубы
7.	ASME PTC 25	98	127	Pressure Relief Devices	Устройства понижения давления
8.	ASME QAI 1	45	54	Qualifications for Authorized Inspection	Квалификация уполномоченной инспекции
9.	ASME B16.5	254	330	Pipe Flanges and Flanged Fittings: NPS 1/2 through NPS 24 Metric/Inch Standard	Трубные фланцы и фланцевые фитинги: номинальный размер трубы 1/2 до 24 номинального размера трубы метрического/дюймового стандарта
10.	ASME B16.9	41	53	Factory-Made Wrought Butt welding Fittings	Сварные фитинги производственного изготовления стыковой сваркой
11.	ASME B16.11	39	51	Forged Fittings, Socket-Welding and Threaded	Кованые и резьбовые фитинги, местно-кольцевая сварка
12.	ASME B16.20			Metallic Gaskets for	Металлические прокладки

		66	86	Pipe Flanges: Ring-Joint, Spiral-Wound, and Jacketed	для трубных фланцев: муфтовые соединения, со спиральной намоткой и покрытые оболочкой
13.	ASME B16.21	29	38	Nonmetallic Flat Gaskets for Pipe Flanges	Неметаллические плоские прокладки для трубных фланцев
14.	ASME B16.25	38	49	Buttwelding Ends	Концы стыковой сварки
15.	ASME B16.47	117	152	Large Diameter Steel Flanges: NPS 26 Through NPS 60 Metric/Inch Standard	Стальные фланцы большого диаметра: номинальный размер трубы с 26 до 60 метрического/ дюймового стандарта
16.	ASME B18.2.1	50	65	Square and Hex Bolts and Screws (Inch Series)	Квадратные и шестигранные болты и винты (дюймовая серия)
17.	ASME B18.2.8	14	18	Clearance Holes For Bolts Screws And Studs	Отверстие с гарантированным зазором для шурупов и шпилек
18.	ASME B18.31.1M	24	31	Metric Continuous and Double-End Studs	Метрические сплошные шпильки и болты-шпильки
19.	ASME B18.31.2	20	26	Continuous and Double-End Studs (Inch Series)	Сплошные шпильки и болты-шпильки (дюймовая серия)
20.	ASME B31.3	538	701	Process Piping	Конвейеризация процесса
21.	Интерпретация SNT-TC-1A – 2012	36	41	Helium Mass Spectrometer Leak Detection	Обнаружение протечек в гелиевом масс-спектрометре
22.	ASNT CP-189	16	21	ASNT Standard for Qualification and Certification of Nondestructive Testing Personnel (ANSI/ASNT CP-189-2011) and ASNT Standard Topical Outlines for Qualification of Nondestructive Testing Personnel (ANSI/ASNT CP-105-2011)	Стандарт Американского общества специалистов по неразрушающим испытаниям (ASNT) для аттестации и сертификации персонала неразрушающих испытаний (ANSI/ASNT CP-189-2011) и тематические планы стандартов ASNT персонала по неразрушающим испытаниям (ANSI/ASNT CP-105-2011)
23.	ASME-ANSI B18.2.2	36	49	Square and Hex Nuts (Inch Series) / Note: reaffirmation of ANSI/ASME B18.2.2-1987 (R1999)* Approved	Квадратные и шестигранные болты и винты (дюймовая серия). Примечание: Переутверждение ANSI/ASME B18.2.2-1987 (R1999)*.



				2005-08-15, 1999-02-03, 1993-12-16	Утверждено 2005-08-15, 1999-02-03, 1993-12-16
24.	ASNT-CP-105	130	148	ASNT Standard Training Outlines for Qualification of Nondestructive Testing Personnel	Стандарт Американского общества специалистов по неразрушающим испытаниям (ASNT) планов подготовки для аттестации персонала неразрушающих испытаний
25.	ASNT-CP-106	130	148	Nondestructive Testing - Qualification and Certification of Personnel	Неразрушающие испытания – аттестация и сертификация персонала
26.	ASNT ILI-PQ	16	21	In-Line Inspection Personnel Qualification and Certification Standard	Стандарт аттестации и сертификации персонала поточного контроля
27.	ASME BPVC Секция 1	437	568	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Секция 1: Rules for Construction of Power Boilers	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 1: Правила конструирования силовых котлов
28.	ASME BPVC Секция 2 А 1	1758	2285	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 2: Materials - Part A: Ferrous Material Specifications	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 2: Материалы – Часть А: Спецификации на черные металлы
	ASME BPVC Секция 2 В 1	1273	1530	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 2: Materials - Part B: Nonferrous Material Specifications	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 2: Материалы – Часть В: Спецификации на цветные металлы
	ASME BPVC Секция 2 С 1	1010	1313	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 2: Materials - Part C: Specifications for Welding Rods, Electrodes and Filler Metals	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 2: Материалы – Часть С: Спецификации сварочные прутки, электроды и присадочный металл
29.	ASME BPVC Секция 2 (часть D) 1	1256	1632	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 2: Materials - Part D: Properties	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 2: Материалы – Часть D: Свойства
30.	ASME BPVC Секция 5 1	991	1288	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 5: Nondestructive Examination	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 5: неразрушающий контроль
31.	ASME BPVC			ASME Boiler &	ASME свод стандартов на



	Секция 8 - раздел 1 1	796	1035	Pressure Vessel Code - Section 8: Rules for Construction of Pressure Vessels - Division 1: Pressure Vessels	котлы и сосуды под давлением. Секция 8: правила конструирования сосудов под давлением – раздел 1: Сосуды под давлением
32.	ASME BPVC Секция 8 - раздел 2 1	872	1130	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 8: Rules for Construction of Pressure Vessels - Division 2: Alternative Rules	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 8: правила конструирования сосудов под давлением – раздел 2: Альтернативные правила
33.	ASME BPVC Секция 9 1	421	547	ASME Boiler & Pressure Vessel Code - Section 9: Welding and Brazing Qualifications	ASME свод стандартов на котлы и сосуды под давлением. Секция 9: Аттестация сварки и пайки
34.	ASNT SNT-TC- 1A	34	41	Personnel Qualification And Certification In Nondestructive Testing	КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРСОНАЛА, ЕГО АТТЕСТАЦИЯ ПРИ НЕРАЗРУШАЮЩЕМ МЕТОДЕ КОНТРОЛЯ.
	Всего	12700	36185		

Ведущий специалист

(по договорным обязательствам обеспечения  
менеджмента качества и стандартизации)

(Исполнитель)

Начальник ОМК

(должность руководителя  
подразделения – инициатора закупки)

(подпись)

/А.И. Домарева/

(подпись)

/Т.П. Короткова/